

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXXI NĂM A 2-11-2008

## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

### Lịch Công Giáo Tuần Này

Thứ Bảy 1/11: Lễ Các Thánh Nam Nữ (lễ buộc)

Chúa Nhật 2/11: Lễ CẦU HỒN

Thứ Hai 3/11: Th Martino Porrê, tu sĩ

Thứ Ba 4/11: Thánh Carolo Boromeo, GM

Thứ Tư 5/11: Tuần 31 thường niên

Thứ Năm 6/11: Tuần 31 thường niên

Thứ Sáu 7/11: Tuần 31 thường niên

Thứ Bảy 8/11: Kính Đức Mẹ

**"Ai tôn mình lên, sẽ bị  
hạ xuống; còn ai hạ mình  
xuống, sẽ được tôn lên"**  
(Mt 23, 12)



## LỄ CẦU CHO CÁC LINH HỒN NHỚ ĐẾN NGƯỜI QUÁ CỐ

Lc 23, 33.39-43

### I. TẮM BÁNH LỜI CHÚA:

Khi đến nơi gọi là "Đồi Sọ", họ đóng đinh Người vào thập giá, cùng lúc với hai tên gian phi, một tên bên phải, một tên bên trái. Một trong hai tên gian phi bị treo trên thập giá cũng nhục mạ Người: "Ông không phải là Đấng Kitô sao? Hãy tự cứu mình đi, và cứu cả chúng tôi với!" Nhưng tên kia mắng nó: "Mày đang chịu chung một hình phạt, vậy mà cả Thiên Chúa, mày cũng không biết sợ! Chúng ta chịu như thế này là đích đáng, vì xứng với việc đã làm. Chứ ông này đâu có làm điều gì trái!" Rồi anh ta thưa với Đức Giê-su: "Ông Giê-su ơi, khi ông vào Nước của ông, xin nhớ đến tôi!" Và Người nói với anh ta: "Tôi bảo thật anh, hôm nay, anh sẽ được ở với tôi trên Thiên Đàng."

### II. TẮM BÁNH CHIA SẺ

Cứ mỗi lần lễ các linh hồn đến, ta lại cảm nhận sự mau qua của thời gian. Chỉ còn 60 ngày nữa là hết một năm. Thêm vào đó, gió bắc thổi, không gian u ám, vài loại cây đã trút lá vàng trên lối đi khiến ta cảm thấy buồn nghĩ đến những người đã khuất. Có lẽ đó cũng chính là ý định của Giáo Hội khi đặt ngày lễ cầu nguyện cho các linh hồn vào dịp tháng 11. Nhớ đến những người đã khuất là một việc làm quan trọng vì 4 lý do:

1. Nhớ đến người chết để biết ơn. Ta không thể tưởng tượng thế giới ta đang sống hôm nay sẽ thế nào nếu đã không có những người đã khuất. Nếu không có ông bà cha mẹ, cũng không có ta trên đời này. Nếu không có các bậc tiền nhân, không có đất nước này. Nếu không có những người đi trước, không có thành phố như ngày hôm nay. Nếu ông bà cha mẹ ta không truyền lại đức tin, khó có thể tưởng tượng hôm nay ta biết thờ phượng và yêu mến Chúa. Các ngài làm nên đời ta. Các ngài xây dựng đất nước cho ta. Các ngài truyền lại cho ta một di sản cao quý là đức tin vững mạnh vào Chúa. Các ngài là thành phần của đời sống ta. Một thành phần quan trọng. Một thành phần quyết định. Vì thế, tưởng nhớ đến các ngài để biết ơn, cầu nguyện cho các ngài là một việc làm hợp đạo lý, một bổn phận không thể thiếu.

2. Nhớ đến người chết để nhớ đến thân phận mình. Nếu người chết đã là một phần của đời ta thì cái chết lại là một phần gắn liền với thân ta. Con người không ai tránh khỏi cái chết. Càng sống lâu càng gần cái chết hơn. Và ngay trong khi sống, cái chết đã đến. Những tế bào chết hết lớp này đến lớp khác. Tóc rụng hằng ngày. Với thời gian, mắt mờ, răng rụng, gổ mồi, chân run. Tất cả lần lượt từ bỏ ta. Và cuối cùng là hơi thở. Chết là không thể tránh khỏi. Biết bao người tài giỏi đã qua đi. Biết bao binh hùng tướng mạnh đã nằm xuống. Biết bao lãnh chúa quyền uy nghiêng trời lệch đất đã chỉ còn là mộ xương khô. Không ai tránh khỏi cái chết. Hiểu được như thế, ta sẽ tránh được nhiều sai lầm trong cuộc sống. Hiểu được như thế, ta sẽ biết chuẩn bị cái chết cho tốt đẹp.

(Còn Tiếp; TGM Ngô Quang Kiệt - Trích từ [www.vietcatholic.net](http://www.vietcatholic.net))

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 31/10</b> Augustinô Đôminicô Monica Tôma CĐLH Tạ ơn</p> <p><b>Thứ Bảy 1/11</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Đaminh Anna, Gioan Baotixita &amp; Anê Anrê Augustinô Maria Phêrô &amp; Anna CLH Tiên Nhân, CLH Tiên Nhân, CLH Như ý</p> <p><b>Chúa Nhật 2/11</b> Toàn Thể Dân Chúa Tôma Anna &amp; Alexis Anna, Gioan Baotixita &amp; Anê Anrê Augustinô &amp; Anna Gioan Giuse Giuse &amp; Batôlômêô Giuse &amp; Maria Giuse, Antôn Maria, Maria &amp; Simon Inhaxiô &amp; Mô cô Lucia Monica Maria &amp; Giuse Maria, Phaolô &amp; Tạ ơn Maria, Tiên nhân &amp; Mô cô</p>	<p>Gia đình GD Vũ N Hải, Kathy Nguyễn Phạm Viem Nguyễn Ngọc Thương 1 Người GD Lê Văn Khương Sống hay đã Mất Nguyễn Đức Thăng Gia Đình Chị Nga Gia đình GD Châu &amp; GD Liêm Phạm Viem, 1 Người Hoang Hien &amp; Vu Det, GD Huân + Nhi Kathy Nguye, Thực Hoàng, GD GD Vũ Văn Đề, Thơm Cao Võ Thị Lý</p> <p><b>GIÁO XỨ</b> Thuan Hoa GD Toàn Nguyễn Gia Đình Chị Nga Gia đình, Phạm Viem Nguyễn Văn Vinh GD Nguyễn Tiến Hùng An - Lanh Nguyễn Quý Sung Trần Ninh 1 Người Kim Lan Phạm Viem GD Chiến + Hạnh Mai N Vinh, Catherine Thai Lam - Anh</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt):</b> Mattha Mattha, Giuse, Micae &amp; Gioan B. Phanxicô Xaviê Phaolô &amp; Mô cô Phêrô, Maria &amp; Tiên Nhân Phêrô, Tôma &amp; Isavê Vincentê, Giuse &amp; Maria Tạ ơn Tiên Nhân &amp; Mô cô Bình an, Tiên Nhân &amp; Tạ ơn CĐLH Tiên Nhân, CLH GD Châu + Tích, Hoàng N Bang, Trường Mai Tiên Nhân, CLH GD Vũ M Hùng, Tran Ngach, Mai Hung Anrê Augustinô John Baptist, Agnes, Paul &amp; Tiên Nhân Tiên Nhân &amp; Mô cô Tiên Nhân &amp; Mô cô</p> <p><b>Thứ Hai 3/11</b> Augustinô John Baptist, Agnes, Paul &amp; Tiên Nhân Tiên Nhân &amp; Mô cô Phạm Viem, Vũ V Bính, John Nguyen GD Linh Huyền, GD Sơn + Thứ</p> <p><b>Thứ Ba 4/11</b> Augustinô Matthias, Anna &amp; Giuse Tiên Nhân, CLH</p> <p><b>Thứ Tư 5/11</b> Augustinô Simon, Maria, Cecilia &amp; Têphanô Mô cô</p> <p><b>Thứ Năm 6/11</b> Augustinô Gioan B, Giuse &amp; Maria Tiên Nhân &amp; Tạ ơn</p> <p><b>Thứ Sáu 7/11</b> Augustinô Giuse &amp; Micae Maria, Phêrô, Antôn, Tôma, Tạ ơn Phanxicô Xaviê Tiên Nhân &amp; Mô cô Tiên Nhân &amp; Mô cô Tạ ơn &amp; Bình an</p>	<p>Gia đình các con cháu Triệu Hoàng Ngọc Hải Đô ÔB Đinh H Cảnh Hai-Mai, GD Nguyễn N Chấn An-Lan, Hoàng N Bang GD Bình + Trang Hồng, Hà Phạm, Nguyễn V Anh Huân Phan, Nguyễn Đ Thăng GD Sinh - Hương, 1 Người GD Nguyễn Đường, GD Vũ V Đề GD Vũ M Hùng, Tran Ngach, Mai Hung Chị Nga Gia đình Lộc + Tâm Phạm Viem, Vũ V Bính, John Nguyen GD Linh Huyền, GD Sơn + Thứ Gia đình Nam Nguyễn &amp; Joseph Nguyễn Phạm Viem, Công Nguyễn Gia đình John Nguyen Công Nguyễn Gia đình GD Tuấn + Hoa Tran Trang, Bùi V Mã Gia đình John Nguyen Trần H Lộc Phạm Viem GD Nguyễn V Bết, Nguyễn Đ Thăng AC Vinh Lam GD Sơn Thứ</p>
---	--	--	--

## CHƯƠNG TRÌNH ĐẶC BIỆT LỄ CẦU HỒN:

+ Lễ các Thánh Nam Nữ (Lễ buộc): Lễ Thứ Bảy 1/11: Thánh Lễ 10 giờ sáng và Thánh Lễ 6 giờ chiều.

+ Thứ Hai 3/11 lúc 6:00PM: Cầu cho Ông Bà, Cha Mẹ;

+ Thứ Ba 4/11 lúc 6:00PM: Cầu cho các chiến sĩ trận vong, cho cố Tổng thống Ngô Đình Diệm

+ Thứ Tư 5/11 lúc 6:00PM: Cầu cho CLH Mô Côi, Người Vượt Biển, Nạn nhân Khủng Bố và Thiên Tai.

+ Thứ Năm 6/11 lúc 6:00PM: Cầu cho Linh Mục Tu Sĩ

+ Thứ Sáu 7/11 lúc 2:00PM: tại Nghĩa Trang Mt. Calvary Catholic Cemetery do Đức Ông Dennis chủ tế

+ Thứ Bảy 8/11 lúc 10:00 AM: tại Nghĩa Trang Gethsemani có Thánh lễ cầu cho các linh hồn do quý cha GX La Vang chủ tế. Xin kính mời quý giáo dân tham dự đồng đạo. Vì chỗ đậu xe tại nghĩa trang có hạn nên xin quý vị nếu có thể tập hợp tại GX lúc 9:00 sáng để thu xếp đi chung xe càng nhiều càng tốt.

**ĐỔI GIỜ:** Đêm thứ Bảy này ngày 1/11/2008 sẽ đổi giờ mùa Đông. Xin chỉnh đồng hồ ngược lại 1 tiếng, ví dụ: 8:00 sáng (giờ cũ) sẽ trở thành 7:00 sáng (giờ mới). Xin quý vị lưu ý để tham dự các Thánh Lễ Chúa Nhật đúng giờ.

**LỚP TTV THÁNH THỂ:** Sẽ tổ chức vào Chúa Nhật này ngày 2 tháng 11 lúc 3:30PM tại phòng La Vang. Xin kính mời tất cả quý thừa tác viên Thánh Thể tham dự đồng đủ.

**MỜI HỌP TOÀN GX:** ngày Thứ Bảy 8 tháng 11 năm 2008 từ 7:00 PM- 8:30 PM. Xin kính mời mọi người tham dự tại phòng La Vang.

**ĐOÀN LM TT:** Xin kính mời quý hội viên tham dự nghi thức hòa giải để chuẩn bị mừng bổn mạng đoàn vào Chúa Nhật 9 tháng 11 lúc 2:45PM tại nhà Nguyễn.

**GIA ĐÌNH TU HỘI CHÁU SƠN:** Sẽ có Thánh Lễ và họp mặt thứ Bảy ngày 8 tháng 11 lúc 2:00PM tại nhà Nguyễn. Xin kính mời mọi người tới tham dự.

**KHÓA THÁNG TIÊN HÔN NHÂN (ngày 28 đến 30 tháng 11):** đã bắt đầu nhận đơn ghi danh sau các Thánh Lễ Thứ Bảy và Chúa Nhật tại Hội Trường.

**PARKING TRONG GX:** Ban ANTT xin thông báo sẽ không cho đậu xe tại khu vực thả học sinh xuống bên cạnh VPGX từ 6:00AM tới 9:30AM các Chúa Nhật hàng tuần. Xin chân thành cảm ơn.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Quán Ăn	Gia Nhập GX	Tổng Cộng
20/10-26/10	\$4,520.54	\$4,620.00	\$1,345.00	\$250.00	<b>\$10,735.54</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>					

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 10

6/10/1984	Phạm Van Hen
15/10/1988	Nguyen Van Kha
25/10/1993	Trần Văn Tư
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty
21/10/1994	Rev Phaolô Lê T Thịnh
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải
28/10/96	Monica Nguyễn T Ngân
3/10/1997	Dương Tôn Hoàng
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm
5/10/2000	Dominic Trần V Doanh
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử
22/10/01	Maria M Đặng T Minh Hạnh
14/10/02	Phêrô Nguyễn Văn Tý
10/10/03	G,B, Đào Văn Lập
26/10/03	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp
4/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê
15/10/04	Têrêsa Nguyễn Thị Tín
28/10/04	Maria Đoàn Thị Tuyết
30/10/04	Tôma Nguyễn Thanh Bình
30/10/04	Tôma Nguyễn Huy Oánh
15/10/05	Dominicô Nguyễn Đồng
22/10/05	Tạ Minh Triết
8/10/08	Martha Trần Thị Lành
28/10/08	Phillippe Trần Đ Tiến

## KINH TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAÊ

Lạy Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Đấng bảo vệ chúng con trong cơn chiến đấu, xin phòng ngự chúng con khỏi gian tà và nanh vuốt của quỷ dữ. Chúng con khiêm cung nài xin Chúa đánh phạt nó; và kính xin Ngài, lạy Hoàng Thân của Triều Đình Thiên Quốc, nhờ vào quyền lực của Thiên Chúa, xin Ngài hãy xua đuổi Satan, và tất cả mọi thần dữ, những kẻ đang rình rập khắp thế gian để hủy hoại các linh hồn, mà ném chúng xuống hỏa ngục. Amen. (Đức Thánh Cha Leo XIII)

### Bài hát Thánh Lễ Các Thánh Nam Nữ & Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Nào cùng vui (CĐCH 484) - Ca Nhập Lễ (CĐCH 501)

**Đáp Ca:** TV23 - Lễ Các Thánh - TV26 - CN <Hải Triều>

**Dâng Lễ:** Ca Khúc Trầm Hương (CĐCH 182) - Con Xin Dâng (CĐCH 510)

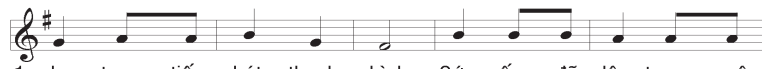
**Hiệp Lễ:** Sự Sống Thay Đổi (CĐCH 529)

**Kết Lễ:** Thấp Sáng Trong Con (CĐCH 270) - Từ Chốn Luyện Hình (CĐCH 524)

### Ca Nhập Lễ 9



1. Hân hoan về đây dâng lên Ngài tám bánh. Vui luôn hợp  
2. Muôn dân về đây dâng lên Ngài cuộc sống. Bao nhiêu ngày



1. nhau trong tiếng hát thanh bình. Sức sống đã lên trong muôn  
2. qua đang xây đắp cho đời. Chúa đã hiến trao nên lễ



1. người yêu thương. Xin mang đến đây bao hy vọng của nhau.  
2. vật hy sinh. Sống với thể nhân luôn luôn trọn tình yêu.



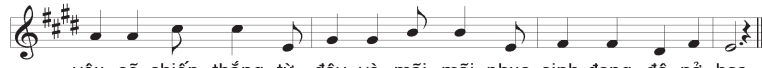
Hát lên đi muôn dân hoàn cầu. Cùng hát lên đi vang trào thế giới. Tình



yêu tươi thắm mãi, niềm tin vươn sức sống cùng nhau đi tạo thế giới.

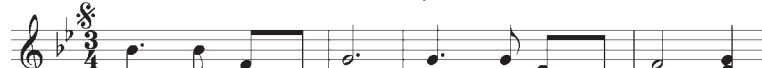


Hát lên đi muôn dân địa cầu. Cùng hát lên đi rung chuyển thế giới. Tình



yêu sẽ chiến thắng từ đây và mãi mãi phục sinh đang độ nở hoa.

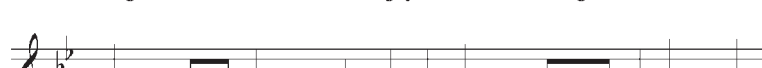
### Thánh Vịnh 26



Quyết vững một niềm tin. Chúa sẽ ban hồng ân, muôn



hồng ân chứa chan ngay trên cõi gian trần.



1. Chúa là nguồn ban ánh sáng, là thành lũy, ơn  
2. Cứ một điều xin với kiếm là được sống đêm  
3. Xin đáp lời con kêu rên lòng thăm thẳm: Tìm



1. phúc cứu độ tôi, tôi khiếp ai? Tôi sợ ai?  
2. êm trong đền Chúa. Tôi ngắm xem, tôi ngợi khen.  
3. Thánh nhan ngày đêm, chớ khuất nghiêng đầu mặt đi.

## KINH TIN KÍNH

(Bộ Lễ Mới Do HĐGM Việt Nam Soạn)

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời. Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, Ánh Sáng bởi Ánh Sáng, Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha; nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, thời quan Phongxiô Philatô; Người chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ lai đến trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại và sự sống đời sau. Amen.

### Thánh Vịnh 23



Đây chính là dòng dõi những ai đi tìm kiếm Chúa



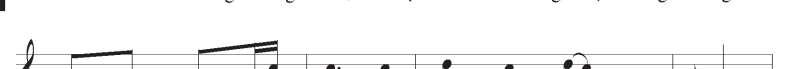
Tìm Nhan Thánh Chúa Trời, mong vào bệ kiến Chúa Trời.



1. Chúa làm chủ trái đất, cùng hết thảy muôn loài muôn vật,  
2. Ai được vào Núi Thánh, lên Núi Thánh cao quang của Người?  
3. Những người ở trung trình thì Chúa sẽ ban cho phúc lành.



1. Làm chủ cả hoàn cầu cùng với toàn thể dân cư.  
2. Ai được vào cung điện, được ở tại Đền uy nghiêm?  
3. Chúa sẽ thưởng công đầu, được ân thưởng thật xứng đáng.



1. Kià móng nền trái đất, Người đã dựng trên biển cả.  
2. Là những người thanh khiết, bàn tay chẳng vướng tội lệ,  
3. Đây chính là dòng dõi tìm Chúa không biết mệt mỏi,



1. Đặt nó luôn vững vàng ngay trên làn nước mênh mông.  
2. Chẳng mê theo ngẫu tượng, không khi thể dối gian ngoa.  
3. tìm Thánh Nhan Chúa Trời, trông mong bệ kiến Tôn Nhan.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
 503-772-3174 or 503-515- 2842  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nan Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng or Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**  
**Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm**  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tấy cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín**

  
**Mercedes-Benz**  
 MERCEDES BENZ OF PORTLAND  
**CẦN MUA XE**  
**MERCEDES-BENZ**  
**HÃY GỌI NGAY CHO**  
**CINDY LE**  
**503-703-3612**  
 1605 SW Natio PWY, 97201

**1919 SE**  
**82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**1012 NW**  
**Glisan & 10th**  
**Downtown**  
**503-248-2172**

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**  
  
**Xin Chào**  
**Khách Quý**  
 www.phovanrestaurant.com  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**  
**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao**  
**nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

  
**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vây tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh  
**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

  
**Brandon Đăng Phan**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**  
  
**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

  
**Oregon**  
 Realty  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

  
**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đàng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đàng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ  
 7434 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**

**RESIDENTIAL &**  
**COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯỜNG MẠI**  
**Kim Hoàng Giám giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**